

Всероссийская конференция для школьников и студентов
«Мой шаг в науку»

Секция «Филология»

Тема доклада:

Этимологический анализ наименований ягод
в якутском и английском языках

Работу выполнила: Кухаренко София Анатольевна,
ученица 5в класса

Руководитель: Спиридонова Саргылана Сергеевна,
учитель английского языка

2022 г.

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	2
ГЛАВА I. Понятие «Этимология»	3
ГЛАВА II. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ	
2.1. Результаты опроса	5
2.2. Этимологический анализ наименований ягод в якутском и английском языках	5
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	16
ЛИТЕРАТУРА	17
ПРИЛОЖЕНИЕ	18

Введение

Изучение ботанической лексики позволяет более глубоко рассмотреть и определить практическое и культурное освоение растительного мира. Ягоды, являясь ценнейшим продуктом питания, обладают диетическими и лечебно-профилактическими свойствами, они содержат комплекс жизненно необходимых для человека биологически активных веществ, витамины, микроэлементы, органические кислоты, уменьшающие отрицательное воздействие радиоактивных излучений на человеческий организм. Ягодные растения с внешней стороны представляют различные цвета и формы, а на вкус — самые приятные ощущения. Все эти факты побудили человека давать этим растениям народные номинации по различным признакам. Мы знаем некоторые названия ягод на якутском и английском языках. Но мы не задумывались, почему и откуда у них такие названия. Нет единого объяснения, как ягоды получили свои названия. Некоторые были названы по внешнему виду, другие по названию места произрастания, третьи потому, что были на что-то похожи и так далее. Нам интересно, как и почему были названы те или иные ягоды в якутском и английском языках, и то, что есть ли схожие принципы этимологии наименований ягод в этих неродственных языках.

Актуальность данного исследования заключается в том, что обращение к происхождению лексики, называющей ягоды, поможет дать классификацию данной лексики, что облегчит ее запоминание для изучающих якутский и английский языки.

Проблемой исследования является поиск ответа на вопрос почему и как ягоды в якутском и английском языках получили свои названия, а также недостаточная изученность лексики растительного мира якутского языка.

Объектом исследования являются лексические единицы в якутском и английском языках, называющие ягоды.

Целью настоящей работы является исследование этимологии названий ягод в якутском и английском языках, а также создание классификации названий ягод по определенным признакам.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- изучить историю возникновения якутской и английской лексики, называющей ягоды;
- выявить признаки и создать на их основе классификацию названий ягод в обоих языках.

Гипотеза исследования состоит в том, что все названия ягод в якутском и английском языках имеют свою этимологию.

Для реализации поставленных цели и задач, в работе использовались следующие **методы**:

1. Анализ и синтез (на этапе изучения лексики по данной теме);
2. Классификация и обобщение (на этапе осмысления изученного материала).

Исследование проводилось в два этапа:

1. Анализ литературы по теме, опрос учащихся и учителей, подборка материала для анализа;
2. Сопоставление изученных материалов, их обобщение.

Практическая ценность исследования заключается в попытке систематизировать разбросанный по разным источникам материал, изучить лексику, объяснить причины названий ягод в якутском и английском языках, создать словарь наименований ягод. Данная исследовательская работа может быть использована в качестве справочного материала по истории происхождения якутской и английской лексики, называющей ягоды.

Глава I. Этимология.

Этимология - раздел лингвистики (сравнительно-исторического языкознания), изучающий происхождение слов (и реже морфем). А также — методика исследований, используемых при выявлении истории происхождения слова (или морфемы) и сам результат такого выявления.

Этимология — от греческого слова «словопроизводство» — это наука, которая изучает происхождение слов.

В толковом словаре Д.Н. Ушакова дается следующее определение данному понятию: этимология, жен. (от греч. *etymos* - истинный и *logos* - учение) (линг.).

1. Отдел языкознания, изучающий происхождение слов.

2. Само происхождение того или иного слова.

Узнать, изучить происхождение слов можно с помощью этимологических словарей.

Этимологический словарь — это лингвистический словарь, содержащий информацию об истории отдельных слов, а иногда и морфем, то есть информацию о фонетических и семантических изменениях, которые они претерпели. Крупные толковые словари также могут содержать заметки об этимологии слов.

Ягода — многосемянный плод с тонким кожистым эпикарпием, сочным мезокарпием и твердым эндокарпием, который образует твердую кожуру. Другими словами, у ягоды должна быть тонкая оболочка, сочная середина и твердая косточка внутри.

Обобщающее значение 'ягода' в якутском языке представлено тремя лексическими единицами: сирэс «сейм. диал. ягода»; сир аһа «ягода»; отон «ягода». Первое однокомпонентное наименование сирэс является производным, образованным от основы сир с прибавлением именного аффикса '-(э)с' и обозначающим общее название ягод. Это говорит о том, что основа сир в данном случае обозначает общее название мест произрастания ягод — сушу Земли, которая является пространством обитания живой природы, в том числе и растительного мира. Второе двухкомпонентное наименование сир аһа (сир 'земля' + ас 'пища, еда') в дословном переводе представляется как 'еда Земли' и также обозначает общее название ягод. Лексема отон, по нашему предположению, была образована от общетюркской основы от, которая в якутском языке обозначает траву.

В английском языке *berry* - 1) ягода, 2) икринка, 3) зерно, 4) мясистый плод, 5) зернышко икры.

Глава II. Этимологический анализ наименований ягод в якутском и английском языках

2.1. Результаты опроса

В школе мы провели опрос, который состоял из 5 вопросов:

1. Назовите следующие ягоды на якутском языке: брусника, голубика, малина, морошка, шиповник, красная смородина, черная смородина, земляника, боярышник, черника.
2. Как вы думаете, почему черная смородина называется MOONHOON по-якутски?
3. Как называется красная смородина по-английски?
4. Почему земляника называется WILD STRAWBERRY по-английски?
5. Интересно ли вам, как и почему так называются ягоды на якутском и английском языках?

В опросе принимали участие 30 учащихся 5 классов и 10 учителей нашей школы (Приложение 1).

На первый вопрос утвердительно ответили 15 человек, назвали некоторые ягоды: отон, сугун, биэ эмийэ, делуёун, хапта5ас, моонньоон, дьэдьэн. 25 человек затруднились ответить.

На второй вопрос «ЗНАЮ» ответили 17 опрошенных, «НЕ ЗНАЮ» - 23. На третий вопрос правильно ответили только 5 человек. На четвертый вопрос 5 человек ответили «ЗНАЮ», 35 человек – «НЕ ЗНАЮ».

Мы сделали вывод: учащиеся не знают названия ягод и на якутском, и на английском языках. Некоторые учителя не знают английские названия ягод.

Из результатов опроса мы решили исследовать эту тему и всем рассказать, как и почему эти ягоды так называются.

2.2. Этимологический анализ наименований ягод в якутском и английском языках

С целью определения лексического значения корней анализируемых наименований рассмотрели семантические характеристики лексем из

«Большого толкового словаря якутского языка», «Словаря якутского языка» Э. К. Пекарского, «Этимологического словаря якутского языка» Г. В. Попова и «Оксфордского словаря этимологии английского языка».

Для исследования мы взяли 35 (20 якутских, 15 английских) наименований ягод, которые растут в Якутии и в Британии.

Далее в таблице записали наименования ягод и их способы происхождения на якутском и английском языках.

Название ягоды	Якутское название	Способ происхождения	Английское название	Способ происхождения
Боярышник	Ньалыкта, долохоно	Лексическая единица ньалыкта является эвенкийским заимствованием: эвенк. ньаликта «багульник». Фитоним долохоно является заимствованием из монгольского языка.	Hawthorn berry	hawthorn – состоит из двух частей: haw (устар. ограда, изгородь) и thorn (шип, колючее растение), так как дикие виды боярышника имеют шипы. В Британии это растение раньше высаживали в качестве живой изгороди. Однако плоды кустарника называют просто haw или hawthorn berry (англ. berry – ягода). Следовательно, фитоним связывает растение со

				способом применения данного растения в быту.
Брусника	Уулаах отон, түбэ отоно, таас отон	Во всех трех наименованиях вторым компонентом выступает слово отон, которое означает ягоду и содержит в себе основное смысловое значение ягодного растения. Красные многосемянные плоды брусники являются сочными и с водянистым сладковатым соком, что нашло отражение в первом наименовании с компонентом уулаах 'водянистый'. В диалектной единице түбэ отоно, зафиксированной в Анабарском районе Республики Саха (Якутия), первый компонент түбэ имеет значение «лесной массив между изгибами,	Cowberry, foxberry, red whortleberry, red bilberry	Как видно из примеров, вторую часть каждого из названий составляет слово berry – ягода. В первом и втором случаях ему предшествует cow – корова и fox – лиса. Это, как предполагается, связано с тем, что данные животные едят кисловатые плоды брусники. В третьем и четвертом английском названии брусники слово red (красный) указывает на цвет ягод.

		извилинами рек», что указывает на место произрастания данной ягоды. Местом обитания брусники является также горная тундра, название которой нашло отражение в третьем наименовании таас отон, где первый компонент таас имеет значение ‘возвышенное горное место’.		
Голубика	Сугун	В тюркских языках суйгун ‘олень’, сугун ‘олень с крупными рогами’, поэтому признаком номинации голубики в якутском языке является «название животного, у которого ягода выступает источником пищи».	Bog bilberry, northern billberry, blueberry	Одно из мест произрастания голубики — болота, поэтому основной перевод будет: «трясинная» черника, северная черника, а также голубая ягода.
Земляника	Дьэдьэн	Лексема дьэдьэн является заимствованным из монгольских языков.	Strawberry, Wild Strawberry	«Соломенная ягода» Strawberry, или wild strawberry (дикая, лесная земляника) – составляют две

				основы: straw, означающая “солома”, “нечто маленькое” и berry – ягода. Однако, вопреки распространенному мнению, “соломенная ягода” указывает не на то, что часто земляника произрастает на покрытом соломой грунте, а на внешнее сходство маленьких желтоватых семян, которыми покрыты плоды земляники, с мелко нарубленной соломой, или сечкой. Английский фитоним указывает на внешнюю отличительную черту ягод.
Красная смородина	Хаптаґас	Слово хаптаґас, как архаизм, обозначает «женскую послеродовую кровь». Предполагается, что	Red currant	Слово «Currant» происходит от староангл. Raysyn of Curans (изюм с о. Коринф), как потом

		наименование в виде фитонима образовано путем метафоризации и возникло в результате сравнения сока красной смородины с человеческой кровью.		стали называть и смородину за ее сходство с греческим изюмом. Красный изюм
Черная смородина	Дьордьомо, моонньоѳон	Лексема дьордьомо, согласно Г. В. Попову, является заимствованным из монгольских языков. Наименование моонньоѳон мотивировано формой и цветом ягоды, которые сопоставлены с глазом утки (шилохвоста). Шилохвост – моонньоѳон.	Black currant	Слово «Currant» происходит от староангл. Raysyn of Curans (изюм с о. Коринф), как потом стали называть и смородину за ее сходство с греческим изюмом. Черный изюм
Малина	Биэ эмийэ, ынах эмийэ, ыт атаѳа	В своем составе имеют названия домашних животных: ыт атаѳа (ыт ‘собака’ + атах ‘нога’), биэ эмийэ (биэ ‘кобыла’ + эмий ‘сосок, грудь’), ынах эмийэ (ынах ‘корова’ + эмийэ ‘сосок, вымя’). Сравнение растения с	Raspberry	Raspberry (ранее raspise berry), оно состоит из двух основ: rasp (связывают со словом raspise, которое обозначает сладкое розовое вино) и berry (ягода). Как мы видим,

		частями тела животных по форме и цвету ягод.		данный фитоним в английском языке указывает на вкусовое качество и внешний признак, а именно цвет плодов малины.
Морошка	Ньяабытык, бөллөхүнэ, саарба тыныраба, ыт тинилэбэ	Фитоним ньаабытык образован от глагола ньаабыр со значением 'краснеть, гноиться (о глазах). В основе номинации лежит признак формы и цвета: янтарно-желтые ягоды морошки схожи с загноившимся оранжево-красноватым глазом. Ыт тинилэбэ (ыт 'собака' + тинилэх 'лапка') образовано посредством ассоциативной метафоризации: морошка, как и малина, похожа на собачью лапку. Фитонимы ыт тыныраба и саарба тыныраба образованы по способу обозначения	Cloudberry	Фитоним образован от основ cloud (в современном значении – туча, облако, но первоначальный смысл этого слова в древнеанглийском языке – холм) и berry (ягода): <i>Ягода, окутанная облаками</i> . Название объясняется тем, что морошка растет преимущественно в горных районах северного полушария.

		колючести и наличия шипов в побегах морошки, что подтверждается присутствием в составе сложных наименований зависимого компонента тынырах ‘ногти, когти’. Лексема бөллөхүнэ образована от бөлөх ‘отдельными группами, разбившись на группы; группы’ и үүн ‘рост, расти, растет» - принцип обозначения особенности произрастания плодов морошки, которые растут кучками.		
Черника	Харас	Данная лексема образована от прилагательной основы хара ‘черный’ с присоединением аффикса образования имени существительного ‘-с’ по принципу обозначения цвета плода черники: ягода из-	Bilberry, whortleberry, blueberry	<i>Черная ягода</i> Whortleberry и bilberry отдельно переводятся как “черника”, “голубика”. Они являются производными от староанглийских слов, однако первоначальное

		за воскового налета имеет синевато-черный цвет.		значение корней whortle и bil утрачено. Наряду с указанными словами также распространено еще одно название черники, blueberry. Оно также употребляется для определения плодов голубики; состоит из двух основ: blue – голубой, синий и berry – ягода. Этот вариант четко указывает на свойство и внешний признак, то есть цвет плодов растения.
Шиповник	Дөлүһөн, дьөлүһөн	Как известно, шиповник — растение с игловидными шипами, которые могут что-либо продырявить. Исходя из этих соображений склоняемся к тому, что глагол действия дьөл «продырявить» может лежать в основе	Rosehip	Rose – роза, hip – бедра (схожесть с цветком розы)

		номинации. Таким образом, мотивировочным признаком образования якутских наименований дьөлүһүөн, дөлүһүөн стало морфологическое строение шиповника.		
--	--	---	--	--

Выводы

Нами была исследована этимология 35 наименований ягод, из них 20 в якутском и 15 в английском языках. Проанализировав полученные данные, можно сделать следующие выводы (Приложение 2).

Нами выявлено всего 9 мотивировочных признаков, которые побудили носителей языков к созданию фитонимов:

7 признаков в якутском языке:

- 1) по признаку внешней схожести с частью тела какого-либо животного — 6 единицы (30 %);
- 2) по цвету — 3 единицы (15%);
- 3) по месту произрастания — 2 единицы (10 %);
- 4) по особенности морфологического строения растения — 2 единицы (10 %);
- 5) по названию животного, у которого ягода выступает источником питания — 1 единица (5 %);
- 6) по способности выделять сок — 1 единица (5 %);
- 7) по признаку плодovitости растения — 1 единица (5 %).

Из проанализированных якутских лексических единиц 4 лексемы (20%) являются производными основами, заимствованными из монгольских языков.

5 признаков в английском языке:

- 1) по цвету — 6 единиц (40 %);
- 2) по признаку внешней схожести всего растения или его части с другим растением — 4 единицы (26,6 %);
- 3) по месту произрастания — 2 единицы (13,3 %);
- 4) по названию животного, у которого ягода выступает источником питания — 2 единица (13,3 %);
- 5) по функции в быту – 1 единица (6,7 %).

Способ словообразования наименования ягод в якутском языке.

	Якутский язык
Способ словообразования	С помощью формы притяжения (тардыы халыыба): биэ эмийэ (малина)
Преобладающий способ наименования	По признаку внешней схожести с частью тела какого-либо животного

Способ словообразования наименования ягод в английском языке.

	Английский язык
Способ словообразования	Словосложение blueberry= Blue+berry (голубика=голубой+ягода)
Преобладающий способ наименования	По цвету

Заключение

Из результатов исследования видно, что основным способом номинации фитонимов, обозначающих наименования ягодных растений в якутском и английском языках, является номинация по признаку, в основе которой лежат ряд мотивационных характеристик. Очевидно, что жизнь людей в Якутии и в Британии была неразрывно связана с ягодным миром. Растения являлись источником питания, использовались в лечебных целях с древнейших времен; наблюдения и опыт человека находили свое отражение в языке.

В якутском языке большинство наименований ягод образованы по признаку внешней схожести с частью тела какого-либо животного способом формы притяжения. В английском же языке именно цвет растения в большинстве случаев лежит в основе его названия. Способ словообразования – словосложение.

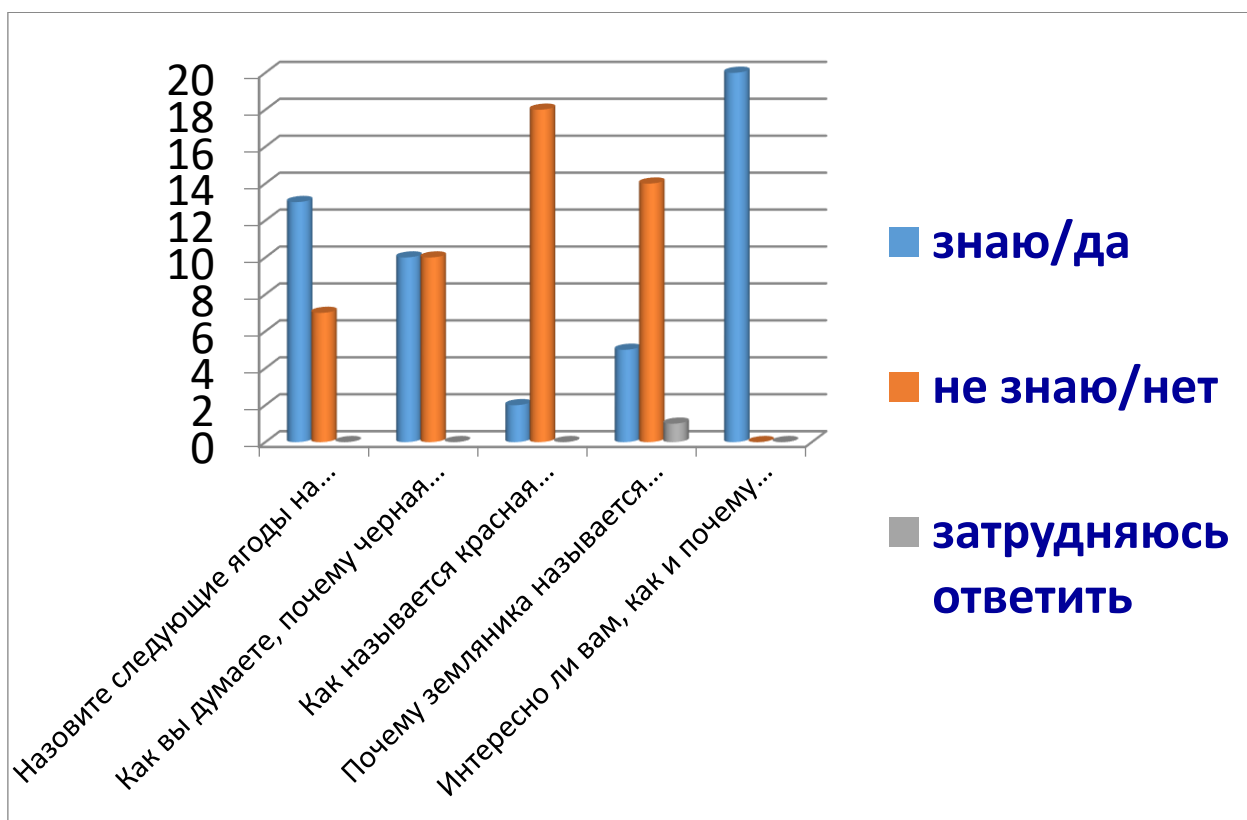
Тем не менее, названия одних и тех же ягод в якутском и английском языках, как правило, даны, исходя из разной логики. Это свидетельствует о различном мировосприятии древних представителей якутского и английского народов, выразившемся на уровне языка и отдельного пласта лексики.

Целью данного исследования была попытка определить происхождение названий распространенных ягод и принципы, лежащие в основе их номинации. Она достигнута. В результате анализа подобранного материала были выделены 10 способов: 9 мотивировочных признаков и заимствование.

Литература:

1. Большой толковый словарь якутского языка: в XV т. — Новосибирск: Наука, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2014, 2015, 2016, 2017
2. Дialectологический словарь якутского языка. — М.: Наука, 1976. — 392с.
3. Дом славянской книги «Русско-английский словарь для учащихся»
4. Малышева Н.В., Данилов И.А. Способы номинации ягодных растений в якутском языке: этнолингвистический анализ//Томский журнал ЛИНГ и АН ТР. 2020. 3
5. Попов Г. В. Этимологический словарь якутского языка. — Новосибирск: Наука, 2003. — 180 с.
6. Ушаков Д.Н. «Толковый словарь русского языка»
7. «Этимологический словарь английского языка» <http://www.etymonline.com/>
8. Этимологический словарь – Википедия <https://ru.wikipedia.org/wiki>
9. Barnhart R. K., Steinmetz S. Barnhart Dictionary of Etymology. Bronx, NY: H. W. Wilson, 1988. – 1115 p.

**Результаты опроса «Знаете ли вы названия ягод
на якутском и английском языках?»**



Способы номинации ягод в якутском и английском языках

№	Способ происхождения	Количество растений, имеющие данное происхождение	
		В якутском языке	В английском языке
1.	По цвету	3	6
2.	По признаку внешней схожести всего растения или его части с другим растением	-	4
3.	По признаку внешней схожести с	6	-

	частью тела какого-либо животного		
4.	По названию животного, у которого ягода выступает источником питания	1	2
5.	По месту произрастания.	2	2
6.	По функции в быту	-	1
7.	По особенности морфологического строения растения	2	-
8.	По способности выделять сок	1	-
9.	По признаку плодовитости растения	1	-
10.	Заимствование из других языков	4	-